

**Convenio Marco de Cooperación en Investigación y Docencia**  
**entre**  
**Universidad de Liège, Bélgica**  
**y**  
**Universidad Austral de Chile**

El 3 de diciembre de 2014,

La Universidad de Liège, representada por su Rector, Profesor Albert Corhay, ambos domiciliados en la ciudad de Liège, Bélgica y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector Don Oscar Galindo Villarroel, chileno, casado, Profesor de Castellano, Doctor en Filología Hispánica, cédula de identidad número 8806301- 5, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, vienen a celebrar el siguiente Convenio Marco de Cooperación en Investigación y Docencia, que se regirá por las disposiciones que a continuación se expresan.

**PRIMERO: LAS PARTES**

1.- La Universidad de Liège, en lo sucesivo "ULg", es una institución pública de educación superior. Se enorgullece de su visión pluralista y de la búsqueda de la excelencia en la docencia, la investigación y la innovación. La Universidad de Liège tiene una oferta diversificada y enriquecedora de cursos de estudio, está comprometida con el desarrollo de un aprendizaje centrado en el estudiante, está involucrada extensamente en programas de investigación internacionales. En sintonía con las necesidades de la sociedad, la Universidad de Liège juega también un papel importante en Valonia como creadora de nuevas actividades económicas de alto valor añadido y como coordinadora de los centros tecnológicos que reúnen a los sectores público y privado.

2.- La Universidad Austral de Chile, en lo sucesivo UACH, es una Corporación de Derecho Privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país.

**SEGUNDO: INTERESES COMUNES**

UACH y ULg tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional. De esta forma, estiman necesario y pertinente estrechar vínculos de cooperación en estas áreas que posibiliten y faciliten el alcance de los objetivos propuestos.



### TERCERO: OBJETO DEL CONVENIO

Las partes celebran el presente convenio con el objeto de llevar a cabo cooperación académica directa en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de postgrado y pregrado. Adicionalmente, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir trámites apropiados para la cooperación cultural de las dos universidades.

### CUARTO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN

Las partes comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:

- 1.- El intercambio de estudiantes de pregrado y graduados.
- 2.- El intercambio docente, profesores y otros académicos, para realizar estudios de actualización o estancias de docencia, estudio o investigación.
- 3.- La organización de congresos, conferencias, cursos o encuentros conjuntos.
- 4.- La realización de proyectos conjuntos de investigación científica.
- 5.- El intercambio de información sobre los resultados de investigaciones, material científico y publicaciones.
- 6.- El estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio estudiantil o docente.

Con todo, las partes manifiestan su interés en llevar a efecto cualquier otra actividad de cooperación que se relacione con los objetivos generales del presente convenio, según lo dispuesto en la cláusula tercera del presente convenio.

### QUINTO: OPERACIÓN DEL CONVENIO

Con el objetivo de implementar las actividades señaladas en la cláusula anterior, las instituciones celebrarán convenios operativos en concordancia con los objetivos de este acuerdo, que tendrán por finalidad entregar los lineamientos de ejecución específica, obligaciones y compromisos que asuma cada Institución en la gestión de la actividad a regular. Estos acuerdos específicos podrán celebrarse en cualquier tiempo y deberán ser suscritos por las partes, momento desde el cual se entenderán incorporados al presente instrumento.

### SEXTO: DEL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL



Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio estudiantil mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula anterior, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

1.- El Intercambio Estudiantil se realizará por el periodo de uno o dos semestres y el número de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte será determinado por acuerdo mutuo de las instituciones.

2.- Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que, a su vez, garantiza la mayor flexibilidad posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.

3.- Los estudiantes de intercambio serán matriculados en la institución anfitriona con todos los derechos y las obligaciones vigentes en la misma. Deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.

4.- Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Los estudiantes de la Universidad de Liège recibidos en la UACH serán asimismo exentos del derecho de admisión obligatorio para los estudiantes de pregrado en intercambio, cuyo monto, estipulado anualmente e informado previo a la postulación, será cubierto por la universidad receptora. Sin embargo, cada alumno será responsable por sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio.

#### SÉPTIMO: DEL INTERCAMBIO DOCENTE

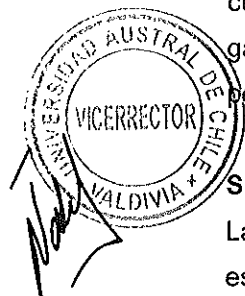
Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio docente mediante convenios específicos, de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula quinta, los que contendrán, a lo menos, las siguientes cláusulas:

1.- Las partes del convenio regulan el intercambio de profesores universitarios y otros académicos obligándose a seleccionar candidatos idóneos, mediante procedimientos establecidos al efecto, para desempeñar las actividades planteadas en este Instrumento.

2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.

3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.

4.- Los costos de estadía serán cubiertos por los docentes de intercambio.



### **OCTAVO: COORDINACIÓN**

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas o vicerrectorías de relaciones internacionales de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y las asesorarán en la evaluación de las actividades efectuadas.

Los funcionarios de contacto serán responsables de coordinar aspectos específicos de la cooperación con la ayuda de las oficinas internacionales de ambas instituciones. Los funcionarios de contacto designados para este acuerdo son:

#### **Para UACH:**

**Mauricio López Sierra PhD.**

Coordinador de la Unidad de Hematología

Facultad de Medicina – Universidad Austral de Chile

#### **Para ULg:**

**Joseph Martial PhD.**

Presidente del Consejo de Gobierno de GIGA-ULg (Groupe Interdisciplinaire de Génoprotéomique Appliquée)

Profesor Emérito - Universidad de Liège, Bélgica

**Marc Muller PhD.**

Investigador Senior

Fondo Nacional de Investigación Científica

Universidad de Liège, Bélgica

En caso de ocurrir cualquier cambio en las oficinas o funcionarios de contacto, éste deberá ser comunicado en forma escrita, no siendo necesario realizar ningún cambio al presente Acuerdo

### **NOVENO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN**

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de cinco años a contar de ésta, pudiendo renovarse por periodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta su intención de ponerle término con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del periodo respectivo.

### **DÉCIMO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS**

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos que se celebren en virtud de éste se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes.



**UNDÉCIMO: COPIAS**

Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, del mismo tenor y data, quedando dos (una copia en español, una copia en inglés) en poder de cada parte.

**DUODÉCIMO: PERSONERÍAS**

La personería del Rector de la Universidad de Liège, Dr. Albert Corhay para representar a la Universidad consta en el Monitor Belga del 23 de septiembre de 2014.

La personería del Rector de la Universidad Austral de Chile, don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

**Firma el Convenio Marco de Cooperación en Investigación y Docencia por Universidad Austral de Chile**

Cargo del Representante Autorizado:

Rector

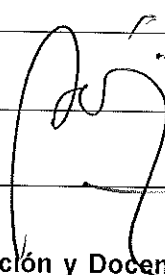
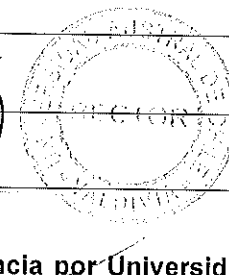
Nombre del Representante Autorizado:

Prof. Oscar Galindo

Fecha:

Firma:



**Firma el Convenio Marco de Cooperación en Investigación y Docencia por Universidad de Liège**

Cargo del Representante Autorizado:

Rector

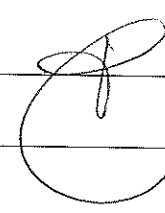
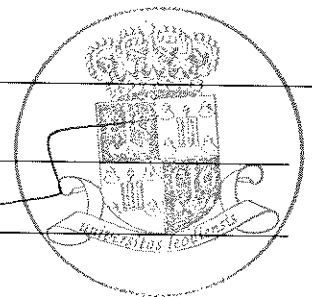
Nombre del Representante Autorizado:

Prof. Albert Corhay

Fecha:

19 DEC. 2014

Firma:



## General Agreement of Cooperation

between

The University of Liège, Belgium

and

Universidad Austral de Chile

to facilitate Research and Teaching Activities

On *December 31st* 2014,

The University of Liège, represented by its Rector, Professor Albert CORHAY, both parties permanent residents of the city of Liège, Belgium and Universidad Austral de Chile, represented by its Rector Dr. Oscar GALINDO VILLARROEL, Chilean, married, Spanish Professor, Doctor of Hispanic Philology, identity card number 8806301- 5, both parties permanent residents of the city of Valdivia, sign this Agreement of Cooperation to facilitate collaborative research and teaching activities based on the headings set out below:

### FIRST: THE PARTIES

1.- The University of Liège, hereinafter referred to as 'ULg', is a public institution of Higher Education. It prides itself on its pluralistic vision and on its pursuit of excellence in teaching, research, and innovation. The University of Liège offers enriching and diversified courses of study, is committed to the development of student-centered learning, is intensely involved in international research programmes. Attuned to society's needs, the University of Liège also plays an important role in Wallonia as creator of new high value-added economic activities and as coordinator of technological centers bringing together the public and private sectors.

2.- Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as 'UACH', is a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education. Its mission is to contribute to the cultural and material progress of society through the generation and diffusion of scientific and humanistic knowledge, technological advances, and artistic creations, in accordance with the University's historical traditions and the region and country's requirements for sustainable development.

### SECOND: STATEMENT OF PURPOSE

UACH and ULg acknowledge that they have areas of common interest and similar aims for academic, scientific, cultural and institutional development. Thus, the parties consider that it is relevant and appropriate to engage in mutual cooperation in these areas in order to facilitate the achievement of the proposed objectives.



### THIRD: PURPOSE OF THE AGREEMENT

UACH and ULg agree to carry out direct academic collaborations in the areas of research, teaching and the exchange of academic staff, graduate and undergraduate students. Additionally, the institutions aim to cooperate administratively to guide and develop the collaborative activities and to define appropriate procedures for cultural cooperation between both universities.

### FOURTH: SPECIFIC PURPOSES OF COOPERATION

UACH and ULg will collaborate in the following areas:

1. Exchange of undergraduate and postgraduate students.
2. Exchange of academic staff for continuing education and/or the development of teaching, study or research activities.
3. Organization of conferences, training sessions and joint meetings.
4. Joint scientific research projects.
5. Exchange of publications, academic materials and other information.
6. Study of the native language of the host country in the case of the exchange of students and academic staff.

In accordance with this framework, the parties state their intention of developing collaboration activities related to the general purpose of this agreement as set out under the third heading.

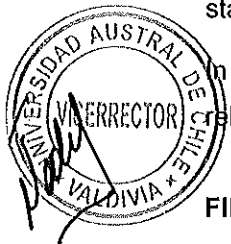
### FIFTH: IMPLEMENTATION

To implement the activities identified under the fourth heading, each mutually identified and agreed upon activity shall be covered by a separate agreement, which will be signed by the representatives of both institutions and annexed to this document. These agreements will provide the specific terms and conditions under which the activities shall be undertaken and can be signed at any time that the General Agreement is effective (see Ninth heading).

### SIXTH: STUDENT EXCHANGE

The parties agree to organize and facilitate student exchanges through specific agreements, in accordance with the provisions stipulated under the preceding heading, and will include, at least the following provisions:

- 1.- Student exchange will be for a period of one or two semesters and the number of exchange students to be received by each party will be determined by mutual agreement between the two institutions.



2.- Each institution will be responsible for proposing suitably qualified candidates for the student exchange program in accordance with the enrolment requirements of the host institution, which will ensure maximum flexibility to resolve any problems in relation to the current requirements of the receiving country.

3.- The exchange students will be enrolled at the host institution with all current rights and obligations. They must have an adequate knowledge of the host country's language in order to achieve the objectives of their stay.

4.- Exchange students will be exempt from university tuition fees at the host university. Students received at UACH from the University of Liège will also be exempt from the compulsory registration fee for undergraduate exchange students at UACH, whose amount, stipulated annually and informed previous to the application, will be paid by the hosting university. However, each student will be responsible for their own travel and living expenses, as well as insurance and any other personal expenses during the period of the exchange.

#### **SEVENTH: EXCHANGE OF ACADEMIC STAFF**

The parties agree that for the exchange of academic staff of the universities, specific agreements, in accordance with the fifth heading, will be drawn up and signed by both parties. These will contain the following provisions:

1.- For academic exchanges, the parties will undertake to identify candidates that are suitable to perform the activities outlined in the present agreement, following procedures established for this purpose.

2.- Unless otherwise agreed upon by both institutions, academic staff that participate in the exchange program will not incur any employment relationship with the host institution. Thus under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the University of origin.

3.- The parties agree to provide appropriate conditions for the exchanged academic staff to allow the correct development of on-going activities.

4.- Exchange academic staff will be responsible for their living costs while at the host institution.

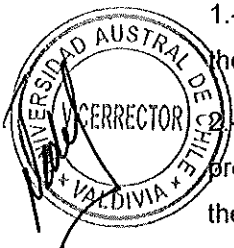
#### **EIGHTH: COORDINATION**

To facilitate the development of the agreement and ensure its proper implementation, the Vice-Rector or Director for International Relations of each institution will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.

The liaison officers will be responsible for coordinating specific aspects of the cooperation with the help of the international offices of both institutions. The designated liaison officers for this agreement are:

**For UACH:**

**Mauricio Lopéz Sierra PhD.**





Unit of Hematology Coordinator  
Faculty of Medicine – Universidad Austral de Chile

**For ULg:**

**Joseph Martial PhD.**

Président du Conseil de Gouvernance du GIGA-ULg (Groupe Interdisciplinaire de Génoprotéomique Appliquée)  
Professeur Emérite - Université de Liège, Belgium

**Marc Muller PhD.**

Chercheur qualifié  
Fonds National de la Recherche Scientifique (FNRS)  
Université de Liège, Belgium

Notification of any change in liaison officers may be made in writing. Amendment of the agreement is not necessary in this case.

#### **NINETH: ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

This General Agreement shall become effective upon its signing by both parties for a period of five years and will be renewable for equal and successive periods, if neither party expresses in writing its intention to terminate it at least three months before the current period expires.

#### **TENTH: DISPUTE SETTLEMENT**

Any dispute arising from the interpretation or application of this General Agreement or other specific ones annexed to it will be solved through direct negotiation with a harmonious relationship maintained between the parties.

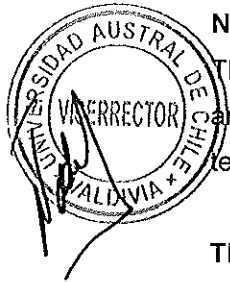
#### **ELEVENTH: COPIES**

This agreement will be signed in four copies, two in Spanish and two in English with the same content, with two copies (one in Spanish and one in English) for each party.

#### **TWELFTH: LEGAL STATUS**

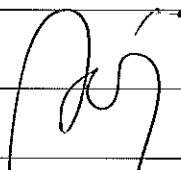
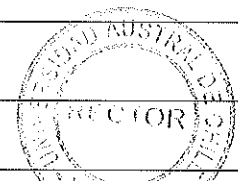
Rector of the University of Liège, Dr. Albert Corhay, acting as legal representative of the University as recorded in Moniteur Belge 23<sup>rd</sup> of September 2014.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26




June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

**Signing the General Agreement of Cooperation for Universidad Austral de Chile**

Title of the authorised representative: Rector  
Name of the authorised representative: Prof. Oscar Galindo  
Date: \_\_\_\_\_ Signature:  

**Signing the General Agreement of Cooperation for the University of Liège**

 Title of the authorised representative: Rector  
Name of the authorised representative: Prof. Albert Corhay  
Date: 19 DEC. 2014 Signature: 